

Lesson 4: Fakamolemole – Please

15/08/2012 Wednesday



❖ Tangi: **Fakaalofa lahi atu ki a mutolu**

- Today we are going to launch into our third Vagahau Niue word for Term 3 and learn how to say please. But before we begin, we are first going to recap on how to say hello to one, two or three or more people.

- When greeting one person, Tagata Niue say

✚ Fakaalofa atu **ki a koe**. Greetings to you (one person)

✚ Say after me –

✚ Fakaalofa atu

✚ **ki a koe**

- When greeting two people, Tagata Niue say

✚ Fakaalofa atu **ki a mua**. Greetings to you (two people)

✚ Say after me –

✚ Fakaalofa atu

✚ **Ki a mua**

- When greeting three or more people, Tagata Niue say

✚ Fakaalofa atu **ki a mutolu**. Greetings to three or more people

✚ Say after me –

✚ Fakaalofa atu

✚ **Ki a mutolu**

Sharleen: Now let's practise how to say goodbye to one, two, or three or more people

- When saying goodbye to one person, Tagata Niue say

✚ Koe kia

✚ Say after me –

✚ **Koe kia**

- When saying goodbye to two people, Tagata Niue say

✚ Mua kia

✚ Say after me –

✚ **Mua kia**

- When goodbye to three or more people, Tagata Niue say

✚ Mutolu kia

✚ Say after me –

✚ **Mutolu kia**



Rina: Which brings us to our new word for today – **Fakamolemole**

- which means **please** in Vagahau Niue

✚ Now it may sound familiar to you, because we learnt the equivalent in Term 1 when we were practicing our Gagana Sāmoa

✚ The difference being that Gagana Sāmoa uses the glottal stop in place of the k and say **Fa'amolemole**

- Let's give the Niue 'please' a go. Please say after me

✚ **Fakamolemole**

❖ Gaylene: **Mataginifale and the whale**

- As you know from last week, there was a woman by the name **Mataginifale** who was well known for her **hiapo** making. She (once) sat by the side of the sea, making the patterns on the *hiapo* with a shell. While she was working, there came a whale which blew out his nostrils, and struck his fins on the surface of the ocean. Mataginifale derided and mocked him, saying, and “**Whale with the rough head! Taufilei! Taufilei!**”
- When the whale heard this he was angry, and stretched out his limb (the long fin) and seized the woman, carried her in his fins, put her into his mouth, and swallowed her, right down to his belly.
- The great fish made off to the depths of the ocean, but Mataginifale remained alive within it. She took from her garment one of the shells she had for marking the *hiapo* and cut the belly of the fish. The fish felt the pain and writhed, and went off rapidly to some rocks where he rubbed his belly, whilst Mataginifale continued to cut; the whale became stranded on an island called **Toga**. The whale's belly was cut open, and then Mataginifale came forth and went ashore, where she sat and warmed herself in the sun, because the cold was great.



❖ Whāea Jacque: Mataginifale and the whale continued

- The people of **Toga** came down and found the woman whom they took and cared for. She was a handsome woman, and a chief of the island by the name of **Lei-pua** took her to wife.
- When the woman became pregnant, the husband used to cry every day. Mataginifale asked him, “What do you cry for?” The husband said, “I am crying on your account, because of your child.”
- It was the custom of **Toga** to split open the belly with a shell and then take the child out, but the mother often died.
- Mataginifale said, “**Kua tagi au i a koe, he tama i loto!**” “O thou! I will show you the way the child shall come (be born).” And so it was that Mataginifale from Niue brought natural birth to Tonga.

